

**Chambre  
des Représentants**

**Kamer  
der Volksvertegenwoordigers**

3 NOVEMBRE 1953.

3 NOVEMBER 1953.

**PROJET DE LOI**

modifiant et complétant la loi du 7 août 1922  
sur le contrat d'emploi.

**WETSONTWERP**

tot wijziging en aanvulling van de wet van  
7 Augustus 1922 op het bediendencontract.

AMENDEMENTS  
PRESENTES PAR M. PHILIPPART  
AU TEXTE  
ADOPTÉ AU PREMIER VOTE.

AMENDEMENTEN  
VOORGESTELD DOOR DE HEER PHILIPPART  
OP DE TEKST  
AANGENOMEN IN EERSTE LEZING

Art. 2 (*ancien article premier*).

« In fine » de l'avant-dernier alinéa, supprimer les mots :  
« de part et d'autres ».

Art. 2 (*vroeger eerste artikel*).

« In fine » van het voorlaatste lid, het woord :  
« wederzijdse ».

JUSTIFICATION.

Ces mots sont inutiles. Dès lors que le texte s'applique aux deux parties, point n'est besoin de le dire.

Aussi bien la rédaction pourrait laisser supposer qu'il faudrait un double préavis : « préavis de part et d'autre ».

weglaten.

VERANTWOORDING.

Die woorden zijn overbodig. Vermits de tekst voor beide partijen geldt, is het niet nodig het te zeggen.

Bovendien zou de Franse tekst de indruk kunnen wekken dat er een dubbele opzegging nodig is : « préavis de part et d'autre... ».

Art. 4 (*ancien art. 2*).

A la première ligne de l'avant-dernier alinéa, remplacer les mots :

« Le délai de préavis »,

par les mots :

« Le délai du préavis ».

Art. 4 (*vroeger art. 2*).

Op de eerste regel van het voorlaatste lid van de Franse tekst, de woorden :

« Le délai de préavis »,

vervangen door de woorden :

« Le délai du préavis ».

JUSTIFICATION.

Ce n'est pas le délai qui est donné mais le préavis.

VERANTWOORDING.

Het is niet de termijn die wordt gegeven, maar wel de opzegging.

*Voir :*

A. — 260 (1950-1951) : Proposition de loi.  
473 (1950-1951) et 256 : Amendements.

et :

B. — 198 : Proposition de loi.

287 : Rapport.

449 : Amendements.

581 : Rapport complémentaire.

637, 700, 702 et 751 : Amendements.

759 : Texte adopté au premier vote.

760 : Amendement.

*Zie :*

A. — 260 (1950-1951) : Wetsvoorstel.  
473 (1950-1951) en 256 : Amendementen.

en :

B. — 198 : Wetsvoorstel.

287 : Verslag.

449 : Amendementen.

581 : Aanvullend verslag.

637, 700, 702 en 751 : Amendementen.

759 : Tekst aangenomen in eerste lezing.

760 : Amendement.

## Art. 5 (ancien art. 3).

1. — À la quatrième ligne du premier alinéa de l'article 9, remplacer les mots :

« à la durée du délai de préavis »,

par les mots :

« au délai de préavis ».

## JUSTIFICATION.

On pourrait dire simplement « au préavis ». Mais à tout le moins faut-il supprimer le pléonasmе patent : « à la durée du délai... ».

2. — À l'avant-dernière ligne de l'avant-dernier alinéa, remplacer la conjonction :

« et »,

par la conjonction :

« ou ».

## JUSTIFICATION.

Il semble qu'il suffise, pour que soit ramenée à six mois au moins, l'indemnité de rupture dans le cas d'une incapacité de plus de trois mois, que soit les nécessités de l'entreprise, soit l'état de santé de l'employé comportent le devoir de limiter ainsi l'indemnité de congé.

Les nécessités de l'entreprise peuvent commander l'appel immédiat à un technicien remplaçant l'employé malade et ce à titre définitif.

L'état de santé de l'employé peut être tel que la guérison ne puisse être espérée avant de longs mois.

Il faut donc supprimer l'exigence du cumul des deux hypothèses énoncées par le texte.

## Art. 10 (ancien art. 8).

Rédiger comme suit l'article 17bis :

« A peine de nullité, la formule « pour solde de tout compte » ou toute autre formule libératoire analogue, dans la quittance signée par l'employé, doit être écrite en entier par celui-ci. Elle doit être précédée de l'énoncé des éléments du compte et des motifs pour lesquels le solde est ainsi déterminé. »

## JUSTIFICATION.

D'après la rédaction de la disposition, il semble que l'employé devrait écrire de sa main tout le texte de la quittance y compris les éléments du compte et les motifs de la détermination de son solde. En effet, c'est « la quittance » elle-même qui, d'après le texte, devrait être rédigée en entier de la main du signataire.

Ce n'est pas, il va de soi, la pensée de l'auteur de la proposition.

## Art. 5 (vroeger art. 3).

1. — Op de vierde en vijfde regel van het eerste lid van artikel 9, de woorden :

« de duur van de... opzeggingstermijn »,

vervangen door de woorden :

« de... opzeggingstermijn ».

## VERANTWOORDING.

Men zou eenvoudig kunnen zeggen « de opzegging ». Men vermijde echter in ieder geval het patente pleonasmе : « de duur van de opzeggingstermijn ».

2. — Op de derde regel van het voorlaatste lid, het voegwoord :

« en »,

vervangen door het voegwoord :

« of ».

## VERANTWOORDING.

Het volstaat blijkbaar, opdat de vergoeding wegens verbreking van het dienstcontract tot op zes maanden ten minste zou teruggebracht worden ingeval de arbeidsongeschiktheid meer dan drie maanden duurt, dat hetzij de vereisten der onderneming, hetzij de gezondheidstoestand van de bediende de plicht inhouden de opzeggingsvergoeding aldus te beperken.

De vereisten der onderneming kunnen vergen dat onmiddellijk een beroep zou gedaan worden op een technicus tot vervanging van de zieke bediende en dat deze blijvend aangesteld wordt.

De gezondheidstoestand van de bediende kan zodanig zijn dat zijn genezing niet vóór vele maanden kan verwacht worden.

De vereiste inzake samenvoeging van beide onderstellingen door de tekst vermeld dienen dus weggelaten te worden.

## Art. 10 (vroeger art. 8).

Artikel 17bis doen luiden als volgt :

« Op straffe van nietigheid, moet de formule « voor saldo van rekening » of elke gelijkaardige ontlastingsformule in de door de bediende ondertekende kwijting volledig met de hand van de ondertekenaar gesteld zijn. Zij dient voorafgegaan door de elementen van de rekening en door de redenen waarom het saldo aldus bepaald werd. »

## VERANTWOORDING.

Volgens de tekst van de bepaling, zou de bediende blijkbaar verplicht zijn met eigen hand geheel de tekst der kwijting, met inbegrip van de elementen der rekening en de redenen waarom het saldo aldus bepaald werd, te schrijven. Het is inderdaad de « kwijting » zelve die volgens de tekst, volkomen door de ondertekenaar zou moeten geschreven worden.

Het spreekt vanzelf dat dit niet de bedoeling is van de auteur van het wetsvoorstel.